Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z wiernym\* \*\* obchodzisz się wiernie, Z człowiekiem nienagannym – nienagannie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty oddanemu Tobie okazujesz wierność, Z nienagannym postępujesz nienagannie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wobec czystego okażesz się czysty, a wobec przewrotnego postąpisz przewrotnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty, Panie! z miłosiernym miłosiernie się obejdziesz, a z mężem szczerym szczerze sobie postąpisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z świętym święty będziesz, a z mężem niewinnym niewinny będziesz; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty jesteś miłościwy dla miłościwego i względem męża szlachetnego jesteś szlachetny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z pobożnym obchodzisz się łaskawie, Z nienagannym postępujesz nienagannie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty dla pobożnego jesteś łaskawy, dla uczciwego – uczciwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dochowujesz wierności temu, kto jest wierny, z człowiekiem nienagannym postępujesz nienagannie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobrego i Ty darzysz dobrocią, z człowiekiem rzetelnym postępujesz rzetelnie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z proszącym o litość postępujesz miłosiernie, a z prawym mężem – nieskazitelnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wobec strzegącego czystości okażesz się czysty, a wobec przewrotnego okażesz się przebiegły. |

1. 1) Lub: świętym, bogobojnym, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 4:4</x>; <x>230 12:2</x>; <x>230 16:10</x>; <x>230 31:24</x>; <x>230 37:28</x>; <x>230 86:2</x>; <x>230 97:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:7</x> [↑](#footnote-ref-4)